KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 6e februari 1974 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende het verlenen van concessies voor de exploratie en de exploitatie op het continentaal plat", heeft de 26e april 1974 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 6 février 1974, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à l'octroi de concessions de recherche et d'exploitation sur le plateau continental", a donné le 26 avril 1974 l'avis suivant :

ALGEMENE OPMERKINGEN.

I. Luidens artikel 3 van de wet van 13 juni 1969 inzake het continentaal plat van België is "voor de exploratie en de exploitatie van de minerale en andere niet-levende rijkdommen van de zeebedding en van de ondergrond ... concessie vereist, die wordt verleend onder de voorwaarden en volgens de regelen welke de Koning bepaalt".

Het ontwerp regelt in algemene trekken de procedure die zal moeten worden gevolgd bij het aanvragen en toekennen van de in die wetsbepaling bedoelde concessies.

Het bevat geen bepalingen betreffende de voorwaarden waaronder zij worden verleend en de rechten en verplichtingen die eruit voortvloeien. Evenmin regelt het de duur van de concessies, noch de in artikel 5, vierde lid, van de wet bedoelde "gehele of gedeeltelijke intrekking" ervan.

Het bevat geen maatregelen ten einde, overeenkomstig het bepaalde in artikel 5, eerste en tweede lid, van de wet, te vermijden "dat op niet te rechtvaardigen wijze overlast wordt aangedaan aan de scheepvaart, de visserij of het in stand houden van de levende rijkdommen van de zee" en "dat het gebruik van de regelmatige scheepvaartroutes, die van wezenlijk belang zijn voor de internationale scheepvaart, of het fundamenteel oceanografisch of ander wetenschappelijk onderzoek, uitgevoerd met de bedoeling de resultaten ervan openbaar te maken, worden belemmerd".
Het treft ook geen voorzieningen met betrekking tot de in

.../...

artikel 5, derde lid, van de wet bedoelde "waarschuwingssystemen" en "middelen om verontreiniging van het zeewater en beschadiging van onderzeese kabels of pijpleidingen te voorkomen", noch met betrekking tot het vaststellen van "veiligheidszones", als bedoeld in artikel 6 van de wet.

Uit de door de gemachtigde ambtenaar gegeven uitleg is gebleken dat het in de bedoeling van de Regering lag, door afzonderlijke besluiten de overige regelingen te treffen die ter uitvoering van de artikelen 3, 5 en 6 van de wet zijn vereist. Aan dat voornemen is ondertussen reeds ten dele gevolg gegeven in een ander ontwerp van koninklijk besluit dat aan de Raad van State is overgelegd.

*

Ten einde de onvolledigheid van de ontworpen regeling in enige mate te verhelpen heeft de gemachtigde ambtenaar de mening uitgedrukt dat zij zou kunnen worden aangevuld met een artikel, luidend als volgt :

"Het ministerieel besluit dat de concessie verleent bepaalt de duur ervan, de aanvangstermijn, de diepte en de omtrek binnen welke de exploratie- of exploitatiewerken dienen uitgevoerd te worden, evenals de exploratie- of exploitatievoorwaarden.

Het besluit bepaalt tevens de vereiste jaarlijkse minimum-activiteit, de financiële verplichtingen ten opzichte van de Belgische Staat en de gevallen waarin de concessie kan ingetrokken worden".

Een zodanige bepaling zou in twee opzichten onwettig zijn.

.../...

Enerzijds moet luidens artikel 3 van de wet de concessie worden verleend onder de voorwaarden en volgens de regelen door de Koning bepaald. Hieruit volgt dat niet de Minister, doch de Koning die voorwaarden en regelen, wat hun wezenlijke inhoud betreft, dient vast te stellen.

Anderzijds rijst nog een meer fundamenteel bezwaar wat betreft de in de door de gemachtigde ambtenaar gesuggereerde tekst bedoelde financiële verplichtingen. Overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 110 en 113 van de Grondwet, kunnen alleen bij of krachtens de wet belastingen of retributies ten behoeve van de Staat worden ingesteld. Ter zake is geen wettelijke rechtsgrond voorhanden : de Koning kan derhalve die "financiële verplichtingen" niet op eigen gezag vaststellen. Het is duidelijk dat de wet in dat opzicht zou moeten worden aangevuld.

II. Volgens het ontwerp moet de aanvraag om een concessie voor exploratie en exploitatie van het continentaal plat worden gericht aan de Minister tot wiens bevoegdheid de mijnen behoren (artikel 1); zij wordt "overgeschreven" in een register (artikel 2) en bekendgemaakt onder meer in het Belgisch Staatsblad (artikel 3). Die regeling is geïnspireerd door de overeenkomstige bepalingen uit de mijnwetgeving en uit de reglementering betreffende het opsporen en ontginnen van petroleum en brandbare gassen. Zij vergt evenwel enige correctie omdat een deel van de gegevens, met name het plan en de nota's die naar luid van artikel 1 van het ontwerp in het verzoekschrift

.../...

moeten voorkomen, zich bezwaarlijk tot overschrijving in een register of tot integrale bekendmaking in het Staatsblad lenen.

De Raad van State stelt daarom voor de geplande regeling te herschrijven in de volgende zin :

- in artikel 1 zou duidelijk worden gesteld hetgeen het verzoekschrift zelf moet bevatten en hetgeen daaraan in de vorm van bijlagen moet worden toegevoegd. Aanbevelenswaardig is dat een model van aanvraag door de Koning zou worden vastgesteld;

- in de artikelen 2 en 3 zou worden bepaald hetgeen voor inschrijving, respectievelijk bekendmaking in aanmerking komt. Inschrijving en bekendmaking zouden verwijzen naar het neergelegd dossier. In de bekendmaking zou tevens de plaats worden aangeduid waar belanghebbenden het dossier kunnen inzien.

In de tekstvoorstellen die hierna voor de artikelen 2 en 3 worden gemaakt, wordt met die suggesties rekening gehouden.

ONDERZOEK VAN DE ARTIKELEN.

Artikel 1.

In het eerste lid zijn de woorden "van de zeebedding en van de ondergrond" als overbodig te schrappen.

.../...

Het tweede lid ware beter gesteld als volgt :

"De aanvraag wordt ingediend door middel van een verzoekschrift, in zeven exemplaren. Zij vermeldt de aard van de stof die opgespoord en ontgonnen zal worden en bevat :

- naam, voornamen, beroep, woonplaats en nationaliteit van de aanvrager. Indien de verzoeker geen woonplaats heeft in België, moet hij in België woonplaats kiezen;

- als het een vennootschap is ... (zoals in het ontwerp);

- een plan op schaal van 1/10.000 waarop de grenzen ... (zoals in het ontwerp);

- gegevens aan de hand ... (zoals in het ontwerp);

- een nota met de beschrijving van de inrichting ... (zoals in het ontwerp);

- een nota waarin uitgelegd wordt ... (zoals in het ontwerp);

- een nota waarin uiteengezet wordt welke middelen ... (zoals in het ontwerp)".

De nieuwe redactie van het tweede lid heeft tot gevolg dat het derde lid van artikel 1 dient te worden geschrapt.

Met betrekking tot het plan moet worden aangestipt dat de aanvrager de grenzen van de naburige en reeds bestaande concessies maar kan vermelden indien het bestuur deze laatste zou bekendmaken.

.../...

Artikelen 2, 3 en 4.

Artikel 2 van het ontwerp voorziet niet in het advies van de Minister van Buitenlandse Zaken over de concessie-aanvragen. Dat advies is nochtans dienend omdat eventuele klachten van buitenlandse mogendheden bij de Minister van Buitenlandse Zaken worden ingediend.

*

Voor artikel 3 van het ontwerp stelt de Raad van State voor de bekendmaking in het Belgisch Staatsblad te laten geschieden door toedoen van de directeur-generaal der mijnen.

*

Met betrekking tot onvolledige aanvragen lijkt het aangewezen aan de directeur-generaal der mijnen de bevoegdheid toe te kennen om aanvulling van de aanvraag te kunnen verzoeken en een termijn daarvoor te bepalen.

*

In het hiernavolgend tekstvoorstel is, in artikel 4, de bekendmaking van de concessieaanvraag beperkt gehouden tot een publicatie in het Belgisch Staatsblad. Mocht de Regering van oordeel zijn dat een bijkomende bekendmaking wenselijk is, dan dient de tekst in die zin te worden aangevuld.

*

Aansluitend bij de algemene opmerking onder II en met de hiervoren gemaakte bijzondere opmerkingen wordt voor de artikelen 2, 3 en 4 volgende tekst in overweging gegeven :

"Artikel 2.-

§ 1. Door toedoen van de directeur-generaal der mijnen wordt de aanvraag, de dag waarop zij is ingediend, in een daartoe bestemd register ingeschreven. De inschrijving vermeldt ... en verwijst naar het dossier dat met betrekking tot de aanvraag wordt aangelegd.

Aan de verzoeker wordt kennis gegeven van de inschrijving.

Iedere belanghebbende kan van de inschrijving, van de aanvraag en van de bijlagen inzage nemen.

§ 2. Geen inschrijving heeft plaats zolang de aanvraag niet volledig is overeenkomstig het bepaalde in artikel 1.

De directeur-generaal der mijnen kan een termijn bepalen waarin de aanvraag op straffe van verval moet worden aangevuld.

Artikel 3.-

Een exemplaar van het verzoekschrift en van de bijlagen wordt op de dag van inschrijving in het register door toedoen van de directeur-generaal der mijnen toegezon-

.../...

den voor advies aan de Ministers die Buitenlandse Zaken, Verkeerswezen, Openbare Werken, Landbouw, Volksgezondheid en Landsverdediging in hun bevoegdheid hebben. Binnen negentig dagen na de ontvangst van de adviesaanvraag verlenen deze Ministers hun advies, bij gebreke waarvan eraan voorbijgegaan wordt.

Artikel 4.-

De aanvraag wordt ten minste tweemaal en met dertig dagen tussentijd bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad. De bekendmaking geschiedt door toedoen van de directeur-generaal der mijnen binnen dertig dagen na de inschrijving als bedoeld in artikel 2.

De bekendmaking omvat ... en duidt de plaats aan waar van de aanvraag om concessie en van haar bijlagen inzage kan worden genomen. Kosten van bekendmaking zijn ten laste van de aanvrager".

Artikel 5.

Voorgesteld wordt het tweede en het derde lid te herschrijven als volgt :

"De aanvragen om mededinging en de verzetschriften moeten worden ingediend binnen dertig dagen na de tweede bekendmaking in het Staatsblad. Ze worden aan de

.../...

Minister bij een ter post aangetekende brief ter kennis gebracht en door toedoen van de directeur-generaal der mijnen ingeschreven in het register van de concessie-aanvragen, overeenkomstig de bepalingen van artikel 2. Zij worden bij gerechtsdeurwaardersexploot op verzoek van de stellers aan de belanghebbende personen betekend.

De aanvragen om mededinging bevatten dezelfde gegevens als in artikel 1 zijn voorgeschreven voor de aanvragen om een concessie. De verzetschriften moeten met redenen omkleed zijn.

Van de aanvragen om mededinging en van de verzetschriften wordt, op de dag van inschrijving, door toedoen van de directeur-generaal der mijnen kennis gegeven aan de Ministers die in artikel 3 zijn vermeld".

Artikel 6.

In de tweede volzin leze men : "dat verslag wordt opgesteld na advies van de Ministers waarvan sprake in artikel 3; het vermeldt onder meer ...".

Artikel 7.

Artikel 7 stelle men als volgt :

"Artikel 7.-

De Minister zendt het dossier en het verslag van de directeur-generaal der mijnen over aan het Ministe-

.../...

rieel Comité voor economische en sociale coördinatie; het comité spreekt zich binnen dertig dagen uit en zendt het dossier terug aan de Minister".

Artikel 9.

Het woord "afstand" moet vervangen worden door "overdracht".

Zoals de tekst is gesteld moet in geval van overdracht van aanvraag de ganse procedure van onderzoek worden herbegonnen. De vraag mag worden gesteld of een zodanige herneming van procedure wenselijk is en of zij niet nuttig zou kunnen worden vervangen door een vereenvoudigde procedure, met toelating van de Minister.

In artikel 9 wordt niets bepaald omtrent de afstand van de concessie-aanvraag.

Artikel 10.

Het eerste lid stelle men als volgt :

"De concessie-aanvragen voor de exploratie en de exploitatie van de minerale en andere niet-levende rijkdommen van het continentaal plat, die ingediend zijn met gebruikmaking van de voorschriften van de artikelen 1, 2 en 3 van het koninklijk besluit van 7 april 1953 betreffende het opsporen en het ontginnen van bitumineuze gesteenten, petroleum en brandbare gassen, gewijzigd bij

.../...

koninklijk besluit van 15 maart 1960, en die reeds in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt zijn, worden verder behandeld overeenkomstig de bepalingen van dit besluit".

Volgens de verklaringen van de gemachtigde ambtenaar is er geen noodzaak om het tweede lid van artikel 10 te behouden.

*

* *

SLOTOPMERKING.

Het is een regel van behoorlijk bestuur dat de Ministers die bij de uitvoering van het ontworpen besluit betrokken zijn, het besluit mede voordragen en medeondertekenen.

OBSERVATIONS GENERALES.

I. Aux termes de l'article 3 de la loi du 13 juin 1969 sur le plateau continental de la Belgique "la recherche et l'exploitation des ressources minérales et autres ressources non vivantes du lit de la mer et du sous-sol sont subordonnées à l'octroi de concessions accordées aux conditions et selon les modalités déterminées par le Roi".

Le projet fixe dans leurs grandes lignes les règles de la procédure de la demande et de l'octroi des concessions visées dans cette disposition légale.

Il ne contient pas de dispositions concernant les conditions auxquelles les concessions sont octroyées et les droits et obligations qui en découlent. Il ne fixe non plus des règles quant à la durée des concessions ni quant à leur "retrait total ou partiel" prévu à l'article 5, alinéa 4 de la loi.

Il ne prescrit pas davantage de mesures tendant à éviter, conformément à l'article 5, alinéas 1 et 2 de la loi, que les installations et autres dispositifs puissent "gêner d'une manière injustifiable ni la navigation, la pêche ou la conservation des ressources biologiques de la mer, ni l'utilisation des routes maritimes régulières d'un intérêt essentiel pour la navigation internationale, ni les recherches océanographiques fondamentales ou les autres recherches scientifiques effectuées avec l'intention d'en

.../...

publier les résultats". Enfin il ne prévoit rien touchant la "signalisation" et les "moyens d'éviter la pollution des eaux de la mer ainsi que la détérioration des câbles sous-marins et pipe-lines" visés à l'article 5, alinéa 3, de la loi, ou relativement aux "zones de sécurité" à établir en vertu de l'article 6 de la loi.

Des explications fournies par le fonctionnaire délégué, il est apparu que l'intention du Gouvernement était d'établir par des arrêtés distincts les réglementations qui sont requises aux fins de l'exécution des articles 3, 5 et 6 de la loi. Cette intention a été, entre-temps, traduite partiellement dans les faits, par un autre projet d'arrêté royal qui a été soumis au Conseil d'Etat.

*

Afin de remédier dans une certaine mesure à l'état fragmentaire de la réglementation projetée, le fonctionnaire délégué a estimé qu'elle pourrait être utilement complétée par un article libellé comme suit :

"L'arrêté ministériel accordant la concession détermine la durée de celle-ci, le délai accordé pour entamer les travaux, la profondeur et le périmètre à l'intérieur duquel les travaux d'exploration ou d'exploitation devront être exécutés ainsi que les conditions d'exploration ou d'exploitation.

.../...

L'arrêté ministériel détermine également l'activité minimum annuelle requise; les obligations financières à l'égard de l'Etat belge ainsi que les cas de retrait éventuel de la concession".

Pareille disposition serait illégale d'un double point de vue.

D'une part, les concessions, aux termes de l'article 3 de la loi, doivent être accordées aux conditions et selon les modalités déterminées par le Roi. C'est donc au Roi et non pas au Ministre qu'il appartient de fixer l'essentiel de ces conditions et modalités, quant à leurs données essentielles.

D'autre part, une objection, plus fondamentale celle-ci, est à formuler à l'encontre des obligations financières prévues dans le texte suggéré par le fonctionnaire délégué. Conformément aux articles 110 et 113 de la Constitution, il ne peut être établi d'impôt ou de rétribution au profit de l'Etat qu'en vertu d'une loi. Tout fondement légal faisant défaut en la matière, le Roi ne saurait, dès lors, imposer de sa propre autorité ces "obligations financières" en question. A l'évidence la loi devra être, sur ce point complétée.

II. Selon le projet la demande de concession de recherche et d'exploitation sur le plateau continental sera adressée au Ministre qui a les mines dans ses attributions (article 1er), "transcrite" dans un registre (article 2) et publiée, notamment au Moniteur belge (article 3). Inspirée

.../...

des dispositions correspondantes de la législation minière et de la réglementation relative à la recherche et à l'exploitation du pétrole et de gaz combustible, la réglementation envisagée requiert toutefois quelques retouches, certains des éléments que la demande doit comprendre en vertu de l'article 1er du projet, en l'occurence le plan et les notes, se prêtant mal à une transcription dans un registre ou à une publication intégrale au Moniteur.

C'est pourquoi le Conseil d'Etat suggère la présentation suivante :

- l'article 1er indiquerait clairement ce qu'il y a lieu de faire figurer dans la demande elle-même et ce qui sera joint à cette dernière sous forme d'annexes. Un modèle de demande pourrait être avantageusement arrêté par le Roi.

- les articles 2 et 3 spécifieraient les éléments susceptibles d'être inscrits et publiés. L'inscription et la publication se réfèreraient au dossier déposé. La publication préciserait en outre l'endroit où le dossier pourra être consulté par les intéressés.

Le texte ci-après proposé pour les articles 2 et 3 est établi compte tenu de ces suggestions.

.../...

EXAMEN DES ARTICLES.

Article 1er.

A l'alinéa 1er, les mots "du lit de la mer et du sous-sol" doivent être supprimés comme superflus.

L'alinéa 2 serait mieux rédigé comme suit :

"La demande est introduite par une requête en sept exemplaires. Elle mentionne la nature de la substance qui fera l'objet des recherches et de l'exploitation, et comprend :

- les noms, prénoms, profession et domicile du demandeur et sa nationalité. Si le demandeur n'a pas de domicile en Belgique, il est tenu d'y élire domicile;

- s'il s'agit d'une société ... (comme au projet);

- un plan à l'échelle 1/10.000 indiquant les limites ... (comme au projet);

- des éléments permettant ... (comme au projet;

.../...

- une note contenant la description de l'établissement et indiquant l'objet ... (comme au projet);

- une note exposant ... (comme au projet);

- une note exposant les moyens ... (comme au projet)".

Avec cette rédaction nouvelle de l'alinéa 2, l'alinéa 3 de l'article 1er tombe.

A propos du plan il convient de noter que le demandeur ne sera en mesure d'indiquer les limites des concessions voisines déjà existantes qu'autant que l'administration les publie.

Articles 2, 3 et 4.

L'article 2 du projet ne prévoit pas d'avis du Ministre des Affaires étrangères sur les demandes de concession. Etant donné toutefois que c'est à ce Ministre que seront adréssées les éventuelles plaintes de puissances étrangères, son avis présente une utilité certaine.

*

En ce qui concerne l'article 3 du projet, le Conseil d'Etat propose que la publication au Moniteur belge soit assurée à la diligence du directeur général des mines.

.../...

Pour ce qui est des demandes incomplètes, il apparaît indiqué d'habiliter le directeur général des mines à les faire compléter et à fixer un délai à cet effet.

*

Dans le texte proposé ci-après, la publication de la demande de concession a été, à l'article 4, restreint à une publication au Moniteur belge. Si le Gouvernement souhaite une publication supplémentaire, il conviendra de compléter le texte en ce sens.

*

Eu égard à l'observation générale figurant au II et aux observations particulières qui précèdent, il est proposé de rédiger les articles 2, 3 et 4 comme suit :

"Article 2.-

§ 1er. La demande est inscrite, le jour de son dépôt, à la diligence du directeur général des mines, dans un registre ad hoc. L'inscription mentionne ... et renvoie au dossier à la constitution duquel la demande a donné lieu.

Le requérant reçoit notification de l'inscription.

Tout intéressé peut prendre connaissance de l'inscription, de la demande et des annexes.

.../...

§ 2. Aucune inscription n'est opérée aussi longtemps que la demande n'est pas complète conformément à la disposition de l'article 1er.

Le directeur général des mines peut fixer un délai dans lequel la demande devra être complétée à peine de forclusion.

Article 3.-

Un exemplaire de la demande et des annexes est transmis, le jour de l'inscription dans le registre, à la diligence du directeur général des mines pour avis aux Ministres qui ont respectivement les Affaires étrangères, les Communications, les Travaux publics, l'Agriculture, la Santé publique et la Défense nationale dans leurs attributions. Ces Ministres donnent leur avis dans les nonante jours qui suivent la réception de la demande d'avis, à défaut de quoi il est passé outre.

Article 4.-

La demande est publiée au Moniteur belge au moins deux fois et à trente jours d'intervalle. La publication est faite, à la diligence du directeur général des mines, dans les trente jours qui suivent l'inscription visée à l'article 2.

La publication comprend ... et mentionne le lieu où la demande de concession et ses annexes peuvent être consultées. Les frais de publication sont à la charge du demandeur".

.../...

Article 5.

Les alinéas 2 et 3 pourraient être remaniés comme ci-après :

"Les demandes en concurrence doivent être introduites et les oppositions formées dans les trente jours qui suivent la seconde publication au Moniteur belge. Elles sont notifiées au Ministre par lettre recommandée à la poste et inscrites dans le registre des demandes de concessions, conformément aux dispositions de l'article 2, à la diligence du directeur général des mines. A la requête de leurs auteurs, elles sont notifiées par l'exploit d'huissier aux personnes intéressées.

Les demandes en concurrence comprennent les mêmes éléments que ceux qui sont prescrit à l'article 1er, pour les demandes de concession. Les oppositions doivent être motivées.

Les demandes en concurrence et les oppositions sont notifiées, le jour de leur inscription, à la diligence du directeur général des mines aux Ministres visés à l'article 3".

Article 6.

La deuxième phrase gagnerait à être scindée comme suit : "ce rapport est établi après avis des Ministres visés à l'article 3; il mentionne notamment ...".

.../...

Article 7.

La rédaction suivante est proposée pour l'article 7 :

"Article 7.-

Le Ministre transmet le dossier et le rapport du directeur général des mines au Comité ministériel de coordination économique et sociale; le Comité se prononce dans les trente jours et renvoie le dossier au Ministre".

Article 9.

Dans la version néerlandaise, le terme "afstand" doit être remplacé par le mot "overdracht".

Tel que l'article est rédigé, toute la procédure d'instruction doit, en cas de cession de la demande, être reprise dès le début. On peut se demander s'il est opportun de faire recommencer toute la procédure et s'il ne serait pas expédient de prévoir une procédure simplifiée, moyennant l'autorisation du Ministre.

L'article 9 ne dit rien quant à la renonciation à la demande de concession.

Article 10.

Le texte suivant est suggéré pour l'alinéa 1er :

.../...

"Les demandes de concession pour la recherche et d'exploitation des ressources minérales et autres ressources non vivantes sur le plateau continental, qui ont été introduites en application des dispositions des articles 1er, 2 et 3 de l'arrêté royal du 7 avril 1953 relatif à la recherche et à l'exploitation de roches bitumeuses, de pétrole et de gaz combustibles, modifié par l'arrêté royal du 15 mars 1960, et qui ont déjà été publiées au Moniteur belge, continueront à être instruites conformément aux dispositions du présent arrêté".

Suivant ce qu'a déclaré le fonctionnaire délégué, il n'est pas indispensable de maintenir l'alinéa 2 de l'article 10.

*

* *

OBSERVATION FINALE.

Une règle de bonne administration veut que l'arrêté en projet soit pris sur la proposition conjointe des Ministres qui sont chargés de son exécution et qu'il soit, de même, contresigné par eux.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, eerste voorzitter,
Messieurs : premier président,

CH. SMOLDERS, staatsraden,
H. COREMANS, conseillers d'Etat,

G. VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
J. DE MEYER, assesseurs de la section de législation,

E. VAN VYVE, afdelingsgriffier,
greffier de section.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Ch. SMOLDERS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. MAROY, eerste auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. Ch. SMOLDERS.

Le rapport a été présenté par M. P. MAROY, premier auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

E. VAN VYVE.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

F. LEPAGE.